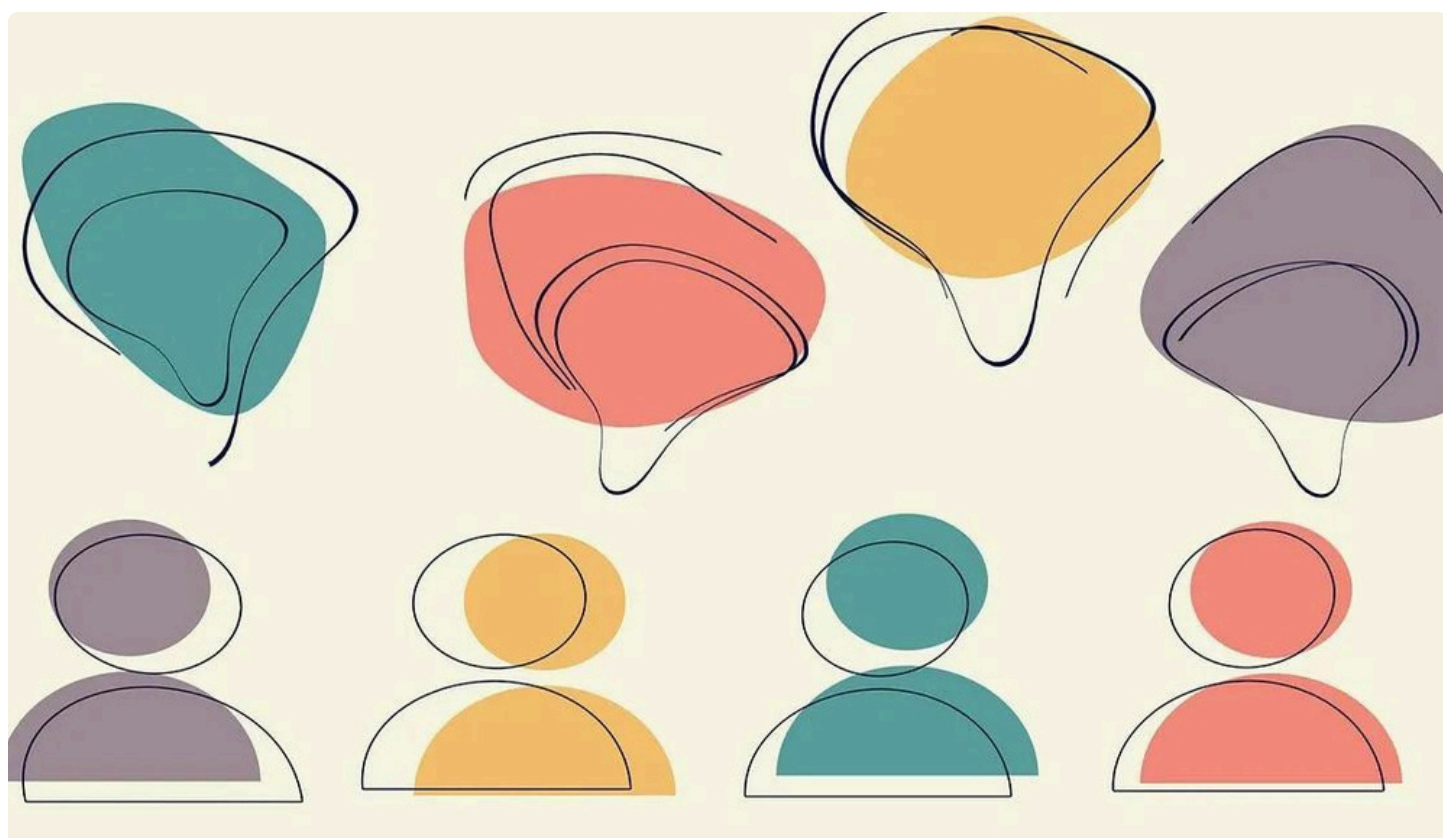


Fomento del euskera en Navarra a partir de elementos discursivos con resonancia social

Xabier Erize

Carlos Vilches

25 de septiembre de 2023



Fomento del euskera en Navarra a partir de elementos discursivos con resonancia social

Informe de resultados

Directores de la investigación y autores del presente informe:

Xabier Erize, sociolingüista, Doctor en Filología

y

Carlos Vilches, sociólogo, Doctor en Sociología.

Institución de ambos autores: Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos

25 de septiembre de 2023

Investigación promovida por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y patrocinada por el Gobierno de Navarra-Euskarabidea.

Agradecimiento: a María Pilar Marín por la revisión de una versión anterior del presente manuscrito.

Tabla de contenido

1 INTRODUCCIÓN.....	3
1.1 Importancia del tema investigado	3
1.2 Contexto sociolingüístico	4
1.3 Conceptos	7
1.4 Estado actual de los trabajos sobre la materia.....	8
1.5 Objetivos	9
1.6 Hipótesis	10
2 METODOLOGÍA Y PARTICIPANTES	10
3 RESULTADOS	11
3.1 Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las dinámicas grupales	12
3.2 Distribución social de los mencionados elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca	20
3.3 Otros elementos discursivos y otras observaciones	21
4 CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN	24
4.1 Interpretación de los resultados.....	24
4.2 Grado de cumplimiento de los objetivos y de la hipótesis	24
4.3 Semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores.....	25
4.4 Fortalezas y limitaciones de la investigación	25
4.5 Implicaciones prácticas y para el futuro	26
5 REFERENCIAS	28

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Importancia del tema investigado

Las relaciones entre las lenguas regionales o minoritarias¹ y las lenguas mayoritarias constituyen una cuestión compleja tanto a nivel social como conceptual². Las relaciones entre la población vascohablante³ y la población castellano hablante se inscriben en ese marco general. Dentro de ello, un caso específico es el de la Comunidad Foral de Navarra (o Navarra)⁴, que es el espacio geográfico-administrativo de esta investigación, y uno de los territorios donde tradicionalmente se habla el euskera, junto con la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) y el País Vasco francés. El universo es la población total de Navarra: vascohablantes, castellano hablantes y hablantes de otros idiomas (ver el apartado de “Metodología y participantes”). El ámbito temporal es el presente: la realidad actual. La disciplina científica en la que se sitúa es la sociolingüística.

La materia concreta investigada es la posible existencia de elementos discursivos con resonancia social (ver el apartado de “Conceptos”) entre diferentes sectores de la población de Navarra, que posibiliten la protección o fomento de la lengua vasca en este territorio.

En Navarra la parte vascohablante de la ciudadanía constituye una minoría social respecto a la castellano hablante, como resultado de complejos procesos sociales e históricos de mantenimiento, de retroceso y de recuperación del idioma⁵. El estatus de la lengua vasca está legalmente regulado desde 1986 (*Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre del Euskera*), y en su desarrollo se han sucedido fases de signos diferentes. Desde 2015 hasta el momento actual, se podría decir que se están aplicando en Navarra unos procesos de política lingüística que buscan el fomento de la lengua vasca y la atención a las necesidades lingüísticas de la población, tanto por el Gobierno de Navarra

¹ “Lengua regional o minoritaria” es la denominación empleada por la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (Jefatura del Estado, 2001) para idiomas como el euskera: “A los fines de la presente Carta: a) por la expresión «lenguas regionales o minoritarias», se entenderán las lenguas: i) habladas tradicionalmente en un territorio de un Estado por nacionales de ese Estado que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado, y ii) diferentes de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado; no incluye los dialectos de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado ni las lenguas de los inmigrantes” (Art. 1). En el territorio del Estado español, en concreto, son “las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valenciana y Navarra y (...) las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan” (Jefatura del Estado, 2001).

² La cuestión no es nueva y en el pensamiento occidental se remonta por lo menos al siglo XVI (Berlin, 1995). En época reciente, el sociolingüista Joshua Fishman (2001) se preguntaba expresamente por la dificultad de fomentar una lengua amenazada, e intentaba justificar y proponer posibles vías para su promoción. La cuestión sigue conservando su vigencia, como lo muestra el curso de verano 2023 de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea *Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué? ¿para qué?* (Garabide Kultur Elkarte, 2023).

³ En este trabajo se utilizan como sinónimos “vascohablante”, “euskaldún” u otras expresiones similares. “Euskaldún”, según la RAE es la persona “que habla vasco”. Evidentemente, es una palabra procedente del euskera (*euskaldun*), que está recogida en el *Diccionario de la lengua española*.

⁴ Navarra es una de las 17 comunidades autónomas que componen la organización territorial del Estado al amparo de la Constitución española de 1978. Su población el 1 de julio de 2023 era de 675.285 habitantes, según el Instituto Nacional de Estadística (2023).

⁵ Aunque esta investigación trata sobre la situación actual, en este estudio se han tenido en cuenta los antecedentes históricos lejanos o cercanos de la relación entre castellano hablantes y vascohablantes en Navarra, tal como han sido estudiados por diversos autores (Azcona, 1985; CIES, 1990; Erize, 1997, 1999 y 2001; Gobierno de Navarra et al., 2023; Jimeno, 2000; Jimeno Jurío, 1997 y 1998; Sánchez Carrión, 1987; Ugalde, 1977; Urmeneta, 1996; Vilches, 2002; Vilches y Cosín, 1995).

(legislaturas 2023-2027, 2019-2023 y 2015-2019, cada una con sus propios estilos⁶), como por movimientos sociales u otros agentes no gubernamentales.

Dentro del ámbito de la sociolingüística, el estudio aborda principalmente la dimensión subjetiva (Erize, 2016) de la situación social de las lenguas vasca y castellana en Navarra, plasmada en cuestiones tales como los elementos discursivos, las actitudes y las resonancias que puedan surgir entre las personas hablantes de las mencionadas lenguas (ver el apartado de “Conceptos”). Es evidente la influencia de la dimensión subjetiva en la situación social de las lenguas (uso, aprendizaje, transmisión, elección, mantenimiento), tal como ha sido continuamente tratado en la literatura sociolingüística (ver a modo de síntesis: Dragojevic et al., 2021).

Por otra parte, como señalan Medda-Windischer y Carlà (2022) acerca de las sociedades con más de una lengua, las discusiones lingüísticas se entrecruzan también en Navarra con otras cuestiones identitarias y sociopolíticas⁷; y, también, siguiendo a las mismas Medda-Windischer y Carlà (2022), se podría dar el caso de que las y los hablantes del euskera y/o los del castellano de Navarra se sintieran en un ambiente de falta de seguridad y de conflicto, por percibir como amenaza las actuaciones de política lingüística de un signo o de otro: lo que la población castellanohablante pudiera considerar como un incremento de su seguridad, es posible que la población vascohablante lo percibiera como una amenaza, y a la inversa. Todo ello le añade complejidad a la materia estudiada.

Asimismo, es de señalar que también fuera de Navarra resulta socialmente complejo el fomento del euskera o de otras lenguas regionales o minoritarias, y está afectado por acuerdos y discrepancias sociales que se necesitan abordar y renovar de manera continuada.

Por ello, parece importante realizar investigaciones empíricas como la presente u otras, para analizar e interpretar la realidad social del euskera en Navarra, y para, partiendo del caso de Navarra, ayudar a interpretar también las cuestiones que se suscitan en el fomento del euskera en otros territorios y en otros idiomas.

1.2 Contexto sociolingüístico

El contexto sociolingüístico de Navarra es específico, y en parte es similar y en parte es diferente al del conjunto de territorios donde se habla euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés), tanto en actitud ante la promoción del euskera como en su conocimiento.

En Navarra, (i) existe una combinación singular de acuerdos y de discrepancias sociales (entre los agentes lingüísticos y sociopolíticos, y también en la propia sociedad) respecto al grado aconsejable de protección o de fomento del euskera, y (ii) existe un bajo nivel de diálogo entre las diversas partes afectadas (como beneficiarias, como perjudicadas, o de forma neutra) por las actuaciones de política lingüística (Erize, 2022).

El contexto se ilustra por medio de las tablas y gráficas de la evolución (1991-2021) de las actitudes ante la promoción del euskera en una zona y en la otra, con datos obtenidos del *Sistema de indicadores del euskera (EAS)* (Gobierno de Navarra et al., 2023).

⁶ Ver los respectivos acuerdos programáticos para el Gobierno de Navarra 2023-2027, 2019-2023 y 2015-2019 (Parlamento de Navarra-Nafarroako Parlamentua, s.f.).

⁷ Ver, por ejemplo, Nausia, Zabalo y Mateos (s.f.).

En resumen:

- Respecto a la actitud, en Navarra son más las personas con actitud contraria a la promoción del euskera (37 %) que las personas con actitud favorable (30 %); mientras que en el conjunto de los territorios del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés) la situación es la inversa: son más las personas con actitud favorable (57 %) que las personas con actitud contraria (14 %).
- Respecto al conocimiento, las personas que hablan euskera bien o parcialmente, en Navarra son el 25 %; mientras que en el conjunto de territorios del euskera el porcentaje es del 46 %.

Datos de Navarra:

- Tabla:

	1991	1996	2001	2006	2011	2016	2021
Favorable + Muy favorable	22	40	33	38	38	33	30
Ni a favor ni en contra	27	30	32	28	28	28	33
Contraria + Muy contraria	52	30	35	34	35	39	37

Tabla 1: Actitud ante la promoción del euskera (Navarra, 1991-2021) (%).
(Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

- Gráfico:

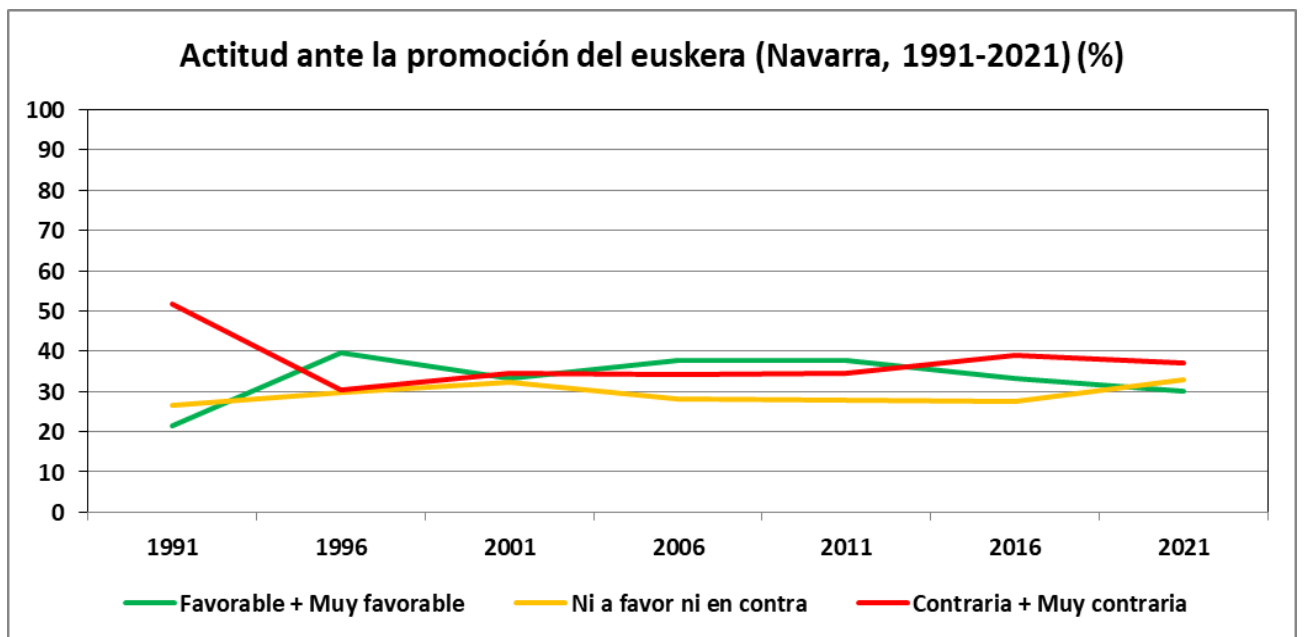


Gráfico 1: Actitud ante la promoción del euskera (Navarra, 1991-2021) (%).
(Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

Datos del conjunto de territorios donde se habla euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés):

- Tabla:

	1991	1996	2001	2006	2011	2016	2021
Favorable + Muy favorable	48	49	51	57	55	56	57
Ni a favor ni en contra	32	37	34	26	28	28	30
Contraria + Muy contraria	21	14	15	16	17	16	14

Tabla 2: Actitud ante la promoción del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés, 1991-2021) (%). (Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

- Gráfico:

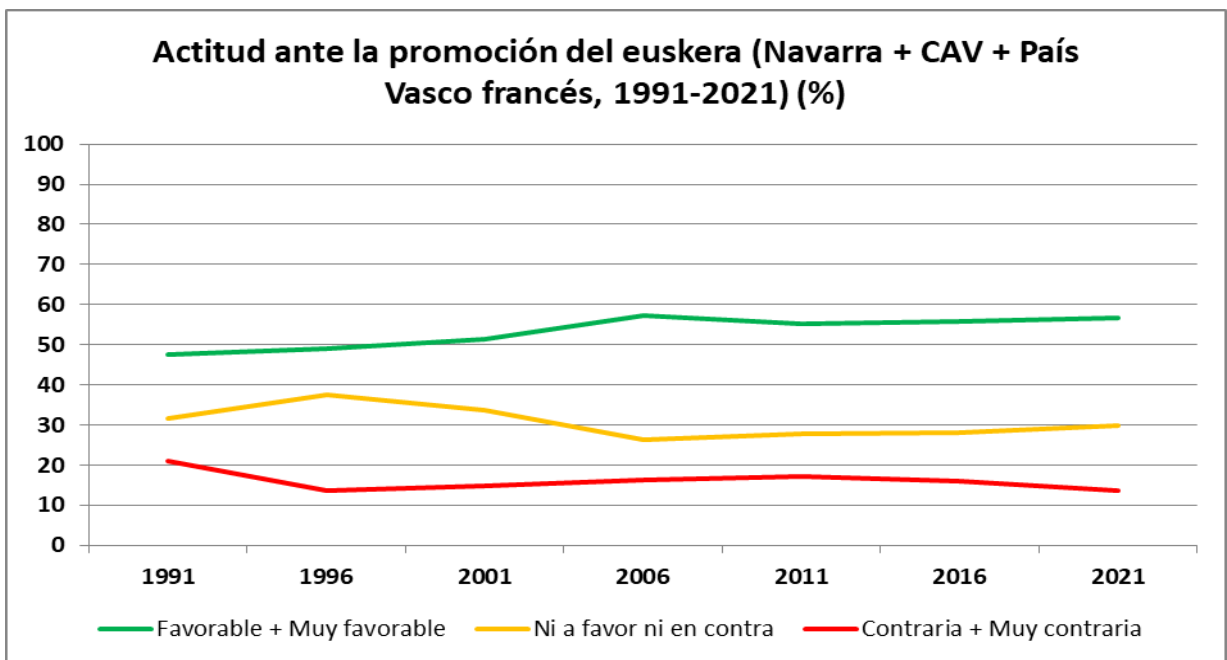


Gráfico 2: Actitud ante la promoción del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés, 1991-2021) (%). (Elaboración: autores. Fuente de los datos: Gobierno de Navarra et al., 2023).

De los datos presentados, se puede destacar lo siguiente:

- La complejidad y los entrecruzamientos de las actitudes positivas y negativas en Navarra en comparación con la del conjunto de territorios del euskera.

- El hecho de que en Navarra la actitud contraria sea la mayoritaria y haya ascendido desde 2011, mientras que en el conjunto de territorios la actitud contraria es la minoritaria y en ligero descenso.
- La forma de meseta casi estable que presentan los valores en ambas zonas en los últimos 25-30 años, como si la actitud social ante la promoción del euskera fuera un fenómeno de larga duración.
- El hecho de que también haya un 43 % de la población del conjunto de territorios del euskera (Navarra + CAV + País Vasco francés) que no es favorable a la promoción del idioma (ni a favor ni en contra, o en contra).

Por otra parte, puede servir de ayuda complementaria tener en cuenta los datos de actitudes disponibles acerca de otras lenguas regionales o minoritarias, aunque los indicadores disponibles no sean homogéneamente comparables con los de las estadísticas sobre lengua vasca (y aunque no todas lenguas cuenten con indicadores sobre actitudes).

- En Gales (Welsh Government-Llywodraeth Cymru, 2018): el 67 % pensaba en 2017 que se debía hacer más esfuerzo para apoyar la lengua galesa.
- En Cataluña (Instituto de Estadística de Cataluña, 2023): el 69 % declaraba en 2018 que en el futuro preferiría hablar catalán solo o más o igual que castellano.
- En la Comunitat Valenciana: “en el grado actual de lealtad lingüística y la relación identitaria lengua-territorio, se ha obtenido un índice negativo de lealtad (...) y que ha disminuido la adhesión al valenciano como símbolo de identidad social” (Gimeno y Rodrigo, 2018, p. 378).

Se puede observar que los datos de Gales y de Cataluña resultan parecidos a los del conjunto de territorios del euskera, mientras que los de la Comunitat Valenciana muestran una cierta semejanza con los de Navarra. De todas formas, como se ha señalado anteriormente, en todas las lenguas regionales o minoritarias están presentes las cuestiones de por qué y para qué han de existir.

1.3 Conceptos

Dos conceptos básicos se utilizan en este estudio: *Resonancia* y *Elementos discursivos*. Ambos se sitúan en el espacio de la dimensión subjetiva del comportamiento lingüístico humano.

1.3.1 Resonancia

El concepto de resonancia⁸ se utiliza en este estudio en el sentido de los autores Snow y Benford (1988; Benford y Snow, 2000; Snow et al., 2019)⁹: una causa o movimiento social alcanza éxito cuando el discurso o enmarcamiento que emite (ideologías, creencias, prácticas) se alinea en el mismo sentido con el marco (intereses, valores, creencias) de los ciudadanos y ciudadanas y entre ambos surge una nueva resonancia. Como señalan Snow et al. (2019), el criterio clave para valorar el éxito de una causa social es si esta logra resonar o no con la audiencia. Se puede decir que el fomento de la lengua vasca es un tipo concreto de causa social.

⁸ Este concepto ya fue utilizado en Erize (2022) y se retoma actualizado en el presente trabajo.

⁹ Los trabajos de Snow y Benford se inscriben en la corriente del análisis de marcos (*frame analysis*), cuyo desarrollo inicial generalmente se atribuye a Erving Goffman (1974) y llega hasta el presente.

Si el discurso o enmarcamiento alcanza resonancias, se extiende una nueva visión en la sociedad y, así, la causa mencionada logra que personas partidarias se movilicen, neutras se acerquen y contrarias se desmovilicen. Sin embargo, en el caso de que no llegue a surgir una nueva resonancia, la causa o movimiento en cuestión no llega a alcanzar éxito social, o lo alcanza solamente en algunos segmentos particulares de la población mientras que se generan reacciones negativas en otros (Snow et al., 2019).

Así, refiriéndonos a la causa social del fomento de la lengua vasca en Navarra, y expresado de un modo simple, se podría decir que las entidades o personas agentes de la promoción del euskera con el discurso que emiten normalmente llegan a alcanzar resonancias entre ese 30 % de ciudadanos o ciudadanas que en 2021 tenían una actitud favorable o muy favorable, pero no así en el otro 70 % de la sociedad navarra (ver apartado “Contexto sociolingüístico”). En términos del concepto de resonancia, ello constituye una razón para analizar si los discursos o marcos que emiten los agentes de la promoción de la lengua vasca se alinean con los intereses, valores o creencias del conjunto de la población navarra, o solo con los de unos segmentos concretos de la misma y no con los de otros.

1.3.2 Elementos discursivos

El concepto de *elementos discursivos* se entiende en este trabajo como los diferentes conocimientos, ideas o experiencias organizados y expresados por los discursos, es decir, los eslabones o piezas concretas de una cadena discursiva, de un discurso.

Discurso, en un sentido básico pero muy adecuado para este estudio, sería “un modo de organizar conocimientos, ideas o experiencias, basado en el lenguaje y en un contexto concreto” [traducción propia] (Merriam-Webster, s.f.). Asimismo, es pertinente distinguir entre discurso y texto concreto, pues no tienen una relación unívoca. De hecho, un discurso puede manifestarse a través de diferentes textos o elementos, y un texto o elemento puede incluir diferentes discursos (Ruiz, 2009).

Relacionando los dos conceptos mencionados, en torno al fomento de la lengua vasca se trataría de identificar elementos discursivos susceptibles de alcanzar resonancias entre amplias capas de la población navarra. Si unos elementos aparecen en todas o en la mayoría de las dinámicas grupales de este estudio es más fácil que surjan resonancias sociales en torno a ellos, y a la inversa.

1.4 Estado actual de los trabajos sobre la materia

En Navarra, se podría decir que la mayoría de trabajos o planes de política lingüística referentes al euskera en Navarra se han realizado básicamente a partir de las reflexiones u opiniones de los organismos y personas favorables a la promoción de la lengua, y se han nutrido solo en una pequeña proporción de los puntos de vista de las personas castellanohablantes o lejanas al euskera¹⁰, a pesar de que, paradójicamente, estos trabajos buscan incidir en el conjunto de la sociedad.

¹⁰ Ver, por ejemplo, la relación de agentes participantes en las mesas técnicas del *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)* (Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra, 2017); y también la relación de agentes participantes en las mesas técnicas del borrador del *II Plan Estratégico del Euskera (2020-2027)* (2021).

No conocemos estudios anteriores completos como este, que busquen analizar la posible existencia de elementos discursivos con resonancia social entre diferentes sectores de la población de Navarra acerca de la protección de la lengua vasca, que tengan como universo el conjunto de la población navarra, no solo un sector lingüístico u otro.

En un sentido más amplio, hay una línea de estudios de los propios autores de esta investigación o de Eusko Ikaskuntza (que es la entidad promotora del presente estudio) que sí buscan identificar elementos discursivos con posible resonancia social más allá del sector de la población navarra que habitualmente apoya el fomento del euskera, aunque con otras metodologías o dimensiones materiales: Erize (2001, 2018 y 2022); Eusko Ikaskuntza y Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua (2022); Nausia, Zabalo y Mateos (s.f.); Vilches (2002); Vilches y Cosín (1995).

En la Comunidad Autónoma Vasca existe un estudio que, sin tratar sobre Navarra, se podría considerar como antecedente del actual, con una metodología mixta también similar, y en el que participó uno de los autores del presente estudio: *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera* (Martínez de Luna, Erize, Akizu, Etxaniz y Elizagarate, 2016).

La presente investigación se inserta en esa línea señalada, y recoge sus sugerencias recientes, tales como, por ejemplo: a nivel de investigación, la necesidad de profundizar en la materia de modo cualitativo y cuantitativo (Erize, 2022); o trabajar en conocer y reconocer al otro, dedicarle más atención que la concedida hasta ahora (Nausia et al., s.f.).

Por otra parte, sin pretender ser exhaustivos, lo cual es imposible, se pueden mencionar algunos trabajos sobre la dimensión subjetiva de la situación social del euskera o de otras lenguas regionales o minoritarias, tales como: Amorrotu et al. (2009), Castell et al. (s.f.), Gomashie (2023), Ianos et al. (2023), Massaguer (2022), Murray et al. (2023), Weinstock (2015).

En el caso del catalán de las Illes Balears, Castell et al. (s.f.) refieren la percepción que algunos informantes de su estudio tenían de imposición o de obligación de la lengua en el ámbito escolar, y mencionan también que los informantes abogaban por evitar la obligatoriedad argumentando que imponer una lengua es complicado y que genera rechazo social. Los autores del estudio consideran que esa percepción del catalán como lengua impuesta ha podido ser facilitada por las actuaciones de planificación lingüística que han tendido a explicitar ámbitos donde el uso del catalán es obligatorio, así como funciones sociales para las que se han de acreditar conocimientos del mismo.

También en el caso del irlandés, Murray et al. (2023) refieren que el estatus del irlandés como lengua obligatoria ha emergido como uno de los aspectos más discutidos del currículo nacional.

1.5 Objetivos

Esta investigación tiene un objetivo principal y un objetivo específico.

- Objetivo principal: identificar y analizar los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca en Navarra que aparecen de forma similar en los grupos y participantes del estudio, y que habiendo encontrado resonancia entre

ellos serían susceptibles de alcanzar resonancia social también entre la población, y que posibiliten el fomento de la lengua vasca en este territorio.

- Objetivo específico: analizar la distribución social básica de los elementos discursivos identificados acerca del fomento de la lengua vasca: por grupos de lengua (vascohablantes, castellanohablantes); por grupos de edad; por géneros; por territorios sociolingüísticos.

1.6 Hipótesis

La hipótesis¹¹ es que existen unos elementos discursivos susceptibles de alcanzar resonancia social entre diferentes sectores de la sociedad navarra, que posibiliten el fomento de la lengua vasca en este territorio, y que es posible identificarlos y analizarlos mediante la presente investigación.

2 METODOLOGÍA Y PARTICIPANTES

El presente trabajo supone una investigación cualitativa original y empírica que se detiene en analizar la realidad social de la lengua vasca en Navarra. Forma parte de un proyecto complejo y fundamentado en metodología mixta que imbrica la observación y análisis en una mirada inicialmente cualitativa y en su posterior métrica distributiva.

El enfoque estructural se justifica aquí porque incorpora una perspectiva abierta y sin prejuicios previos, a un devenir sociolingüístico en constante cambio opinático y actitudinal en Navarra. El fin no es otro que escuchar a los diferentes grupos sociales que conforman la realidad comunitaria para descifrar, analíticamente, los discursos realmente existentes, tanto en su dimensión cristalizada, como en su vertiente de emergencia. Se trata de dar voz activa y reflexiva a las personas participantes en las sesiones grupales, sin preguntas previas que llevarían a acotar el discurso en el interés hipotético de los investigadores y no en la propia subjetividad de los hablantes. Evitar, en suma, que las respuestas se ciñan a los campos semánticos que acote el investigador o investigadora y que, por ello, raramente descubre nuevas situaciones sociales o cambios latentes en las opiniones y actitudes sociales. En la investigación cuantitativa mediante cuestionario solo se responde a lo que se pregunta, lo que limita el conocimiento de lo emergente en la realidad social.

Para el estudio de los discursos sociales cristalizados resulta más adecuado emplear la práctica del grupo de discusión. En este caso para conocer los discursos en situación de emergencia o de cambio respecto al euskera los grupos triangulares, también, denominados como grupos personalizados, se muestran particularmente pertinentes (Conde, 2008; Ruiz, 2012). La dinámica más activa y locuaz de los grupos personalizados facilita el tránsito discursivo de las personas participantes entre los espacios del “yo” y la construcción de un relato más intimista, personal y experiencial, al constructo discursivo del “nosotros”, es decir, al espacio del habla social, de lo compartido y, en la mayoría de los casos, a reproducir un conjunto de hablas ya alojadas y consensuadas en el término de lo social. A la luz de nuestra experiencia en investigación cualitativa y manteniendo a la par las directrices técnicas y de prescripción de los grupos triangulares, los hemos transformado en grupos personalizados de cuatro componentes en todas las sesiones. Ello nos garantiza la paridad de género en todos los diseños y la saturación discursiva al

¹¹ Hipótesis derivada de previas investigaciones empíricas (ver el apartado “Estado actual de los trabajos”).

evitar la ruptura de la triangulación cuando hay personas silentes o de muy baja actividad conversacional.

Se han realizado un total de nueve sesiones grupales. Para su diseño se han considerado diferentes cuotas selectivas con gran pertinencia al objeto de investigación: edad (menores de 35 años, de 36 a 55 años y mayores de 56 años), género (en todos los grupos se ha mantenido la paridad), origen (población nacida en la comunidad, personas provenientes de otras autonomías y de otros países), idioma (dos grupos realizados en euskera), estatus socioeconómico, ocupación, tenencia o no de hijos e hijas y comarcalizaciones de Navarra¹². De manera sintética se presentan las características del diseño de las sesiones:

1. Larraun-Leitzalde, jóvenes, menores de treinta y cinco años, realizado en euskera.
2. Baztan-Bortziriak, personas euskaldunes de treinta y seis a cincuenta y cinco años.
3. Comarca de Tafalla, participantes con edad de treinta y seis a cincuenta y cinco años de edad.
4. Comarca de Tudela, jóvenes, con edades inferiores a treinta y cinco años.
5. Comarca de Estella-Lizarrá, participantes con más de cincuenta y seis años cumplidos.
6. Comarca de Pamplona-lruña, grupo de personas inmigrantes del estrato de edad de treinta y seis a cincuenta y cinco años.
7. Comarca de Pamplona-lruña, jóvenes, menores de treinta y cinco años de edad.
8. Comarca de Pamplona-lruña, participantes con edades que superan los cincuenta y seis años.
9. Comarca de Pamplona-lruña, grupo con personas de estatus socioeconómico elevado y de treinta y seis a cincuenta y cinco años de edad.

Todas las sesiones han sido guionizadas y conducidas por el propio equipo de investigadores, han sido grabadas en soporte digital y transcritas en su literalidad. Finalmente, a los textos producidos en las dinámicas grupales se les ha aplicado el análisis cualitativo de contenido.

3 RESULTADOS

Partiendo de la escucha a las personas participantes en las dinámicas grupales y de la gran riqueza de información expresada por ellas desde su propio punto de vista o

¹² A efectos de conseguir la mayor confidencialidad y la asepsia discursiva, las reuniones se han desarrollado en entidades hoteleras y en espacios destinados “ad hoc” para reuniones de investigación cualitativa. La captación profesional de participantes ha sido realizada por la empresa ADR. El trabajo de campo se ha llevado a cabo del 10 al 31 de marzo de 2023.

subjetividad, en este apartado de resultados se analizan especialmente aquellos elementos discursivos que se han identificado por aparecer de forma similar en todos o en la gran mayoría de los grupos¹³, y que habiendo suscitado asentimiento o resonancias entre los participantes serían susceptibles de suscitar también resonancias en la sociedad. Estos elementos discursivos se entrelazarían entre sí a modo de cadenas discursivas.

Los resultados se presentan en tres partes, clasificados según los objetivos del estudio:

- Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las dinámicas grupales.
- Distribución social de los mencionados elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca.
- Otros elementos discursivos y otras observaciones.

3.1 Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que han aparecido de forma similar en las dinámicas grupales

Los elementos discursivos acerca del fomento del euskera que se presentan en este apartado son los siguientes:

- El sentimiento de pertenencia a Navarra une a las poblaciones y zonas tan diferentes social y lingüísticamente de esta comunidad.
- El euskera es una riqueza cultural que es preciso proteger.
- Euskera y política: no hacer utilización partidista del euskera ni por una parte ni por la otra, pues la lengua sale perjudicada.
- Respeto y tolerancia mutua entre el euskera y el castellano y sus respectivos hablantes.
- Voluntariedad, no obligación del euskera.
- Enseñanza en euskera o del euskera: para quienes lo elijan, sin obligar a los demás.
- Euskera en puestos de trabajo de las Administraciones públicas: para dar servicio, solicitarlo o no según el lugar donde estén situadas, no de forma general.
- Percepción de un futuro de lento avance del euskera.

3.1.1 El sentimiento de pertenencia a Navarra une a las poblaciones y zonas tan diferentes social y lingüísticamente de esta comunidad

Todos los grupos destacaban la gran diversidad social, geográfica, ideológica y lingüística de Navarra y, al mismo tiempo, entendían que lo que une a esas poblaciones tan diferentes entre sí es el hecho básico de ser de Navarra, el sentimiento de pertenencia a Navarra. Una síntesis de ello podrían ser las siguientes palabras del grupo de Baztan-Bortziriak:

“Nosotros somos euskaldunes de Navarra. Somos completamente diferentes los de esta zona y otros navarros y navarras, los de la Ribera..., pero nos llevamos bien con todos. ¿Qué es lo que nos une? Que todas y todos somos navarros. Oyes algo relacionado con Navarra y te toca de cerca” [original en euskera: “Nafarrako

¹³ Es decir, lo que James P. Spradley (2016) en investigación etnográfica denominaría como *dominios y temas culturales*.

euskaldunak gara. Arras desberdinak gara hemengoak eta bertze nafar batzuk, Erriberakoak..., baina ongi moldatzen gara guztiekin. Zerk batzen gaitu?: denak nafartarrak garela. Nafartarra den zerbait aditzen duzu eta hurbil tokatzen zaizu”].

Una visión similar se expresaba en el grupo de estatus elevado de Pamplona: “más allá de gentes tan diversas, lo que queda es que se es de la Comunidad Foral de Navarra, que es una comunidad, digamos, única, con una foralidad, y con una historia que sí es común a todos”.

Los grupos coincidían en señalar la existencia de diferentes Navarras, percepción que es muy importante sociológica y sociolingüísticamente. Por ejemplo, así lo expresaba el grupo de jóvenes de Pamplona: “Navarra es una tierra de diversidad. La parte del norte con la del sur se diferencian porque tienen paisajes y vidas socioculturales muy diferentes de una zona a otra”.

El grupo de jóvenes de Tudela, yendo en una línea similar, añadía algunos matices:

“Yo creo que hay valores diferentes. No es lo mismo la zona del sur que del norte. Veo que hay diferencia entre las dos zonas. Quizá no es la misma identidad, porque creo que tenemos un carácter un poco distinto los del sur que los del norte, pero creo que sí que se sienten igual de navarros que nosotros. Hay más cosas que nos unen que las que nos separan. Yo creo que el que se siente navarro es desde abajo hasta arriba. Y es un orgullo, tanto para nosotros como para los del norte”.

Esta existencia de diferentes Navarras tiene también componentes lingüísticas. Como indicaba el grupo de jóvenes de Pamplona, “aquí hablamos dos idiomas, euskera y castellano”. Y el grupo de Estella abundaba en ello: “Navarra es una región pequeña, pero como es tan variada y tiene un poco de todo en lenguas, pues yo creo que eso da una sociedad plural”. Asimismo, según el grupo de Inmigrantes, “el euskera es lo que hace muy diferente a Navarra respecto a otras comunidades”.

Junto con la diversidad, en varias dinámicas grupales aparecía la idea de desconocimiento mutuo entre las zonas norte y sur de Navarra, tal como, por ejemplo, se destacaba en la sesión de Larraun: “El sur y el norte de Navarra somos diferentes en cuanto a idioma y cultura, y bastantes desconocidos entre nosotros” [original en euskera: “Nafarroako hegoaldea eta iparraldea desberdinak gara hizkuntza eta kultura aldetik, eta nahiko ezezagunak gara gure artean”].

3.1.2 El euskera es una riqueza cultural de Navarra que es preciso proteger

Todas las dinámicas grupales indicaban que el euskera es una lengua propia de Navarra, y la gran mayoría lo consideraban expresamente como una riqueza cultural que es preciso proteger. Así, en el grupo de Estella señalaban que “el euskera es idioma de aquí, de Navarra, autóctono, nuestro, de raíz; nos gustaría que el euskera siguiera mejorando”. El grupo de jóvenes de Pamplona se expresaba en el mismo sentido: “El hecho de que sea tan diversa y tan plural es una riqueza propia de Navarra. Entonces creo que sería una baza importante para nosotros, que jugaría a nuestro favor, que se respetase todo”. El grupo de Inmigrantes se expresaba de un modo parecido: “El euskera es lengua de aquí. El idioma identifica la cultura, es riqueza cultural de Navarra”.

En la dinámica de adultos de Pamplona se unían las ideas de potenciar el euskera, de naturalidad, de ser algo propio y la voluntad de las personas: “Se debería potenciar el euskera con naturalidad. Porque hay gente que lo quiere y, además, es algo nuestro”.

Con matices diferentes a los anteriores, el grupo de jóvenes de Tudela reconocía la diversidad lingüística de Navarra y el euskera como lengua de los navarros de la parte norte, pero no lo valoraban para sí mismos.

No aparecieron en ninguna sesión posturas contrarias a la protección del euskera de Navarra.

3.1.3 Euskera y política: no hacer utilización partidista del euskera ni por una parte ni por la otra, pues la lengua sale perjudicada

Había una coincidencia general en que el euskera es un idioma, es cultura, y que no conviene utilizarlo de forma partidista pues eso le perjudica socialmente. Así, el grupo de Baztan-Bortziriak señalaba: “Habría que desvincular el euskera de la política, debería ir por otra vía” [original en euskera: “*Euskera politikatik desbinkulatu beharko zen, joan beharko da bertze alde batetik*”]. Y el mismo grupo de Baztan-Bortziriak añadía una explicación: “Si no se une el euskera con la política, el otro no me pisa y hacemos la vida juntos, ese podría ser un buen planteamiento” [original en euskera: “*Ez bada euskera politikarekin lotzen, honek ez nau ni zanpatzen eta bizitza elkarrekin egiten dugu... hori izan daiteke jarrera on bat*”].

De un modo más general, el grupo de Tafalla ligaba el euskera, patrimonio, cultura, no utilización política del euskera y lograr un clima natural para la presencia de la lengua: “El euskera es un idioma, es patrimonio, es cultura y no se tiene que utilizar políticamente. La mejor manera para poder conseguir un clima natural de presencia del euskera en la vida social sería no politizar el euskera”.

El grupo de jóvenes de Pamplona incidía en los perjuicios de esta situación para el euskera: “Estos conflictos políticos entre unos y otros hacen que la lengua salga perjudicada. Habría que quitar el tema político, habría que hacerlo sin política ni nada. El tema político a la gente la va a echar para atrás”. El grupo de Estella abundaba en lo mismo: “Eso lo estropea todo”.

El grupo de Inmigrantes señalaba su sorpresa ante esa politización del idioma, tanto en Navarra como en España en general:

“Lastimosamente me sorprendió cuando llegué a España que el idioma (valenciano, catalán, euskera) sea una cuestión política que divide, no de personas. El idioma no tiene que ver con la política, va más allá de la política, es más cultural. El euskera es un tema político con mucho enfrentamiento. Sí. Eso se percibe, en el aula, en los partidos políticos, se percibe en la Ribera, se percibe en el norte. En España parece que hay una pelea continua. Está muy dividida por zonas. Pero en este territorio es más. No lo entiendo”.

En la mayoría de las sesiones creían que que la utilización partidista del euskera es un problema actual, no solo del pasado, pero también había quien pensaba que “ahora se ha suavizado el euskera en la sociedad”, como en la dinámica grupal de adultos de Pamplona, o como en la de Baztan-Bortziriak, donde se planteaba ese asunto más bien como algo del pasado: “Antes se mezclaban el euskera y la política, pero ahora ya no

tanto” [original en euskera: *“Lehen nahasi egiten zen hizkuntza politikarekin, orain ez hainbertze”*].

En Tafalla se proponía “llegar a unos consensos de mínimos que permitan desarrollarse el euskera, y que cada partido político pueda desarrollar en esos mínimos su ideario, sin pedirle unas cosas con las que no vaya a estar de acuerdo”. Otros grupos también veían como deseables acuerdos de ese tipo entre partidos, aunque los encontraban difíciles de lograr mientras dé votos el estar tanto en contra como a favor.

3.1.4 Respeto y tolerancia mutua entre el euskera y el castellano y sus respectivos hablantes

Otra idea que se explicitaba en las sesiones grupales era la de respeto y tolerancia mutua. El grupo de Baztan-Bortziriak la expresaba de este modo: “Respeto al euskera, respeto al castellano, respeto mutuo, y así funcionaremos bien. No debería una lengua dominar a la otra” [original en euskera: *“Euskera errespetatu, erdera errespetatu, elkar errespetatu, eta ongi egongo gara horrela. Ez du hizkuntza batek bertzea zapaldu behar”*].

En el mismo sentido, en Estella proponían “convivencia y respeto”. El grupo de jóvenes de Pamplona abundaba en las ideas de diversidad, riqueza y respeto: “El hecho de que sea tan diversa y tan plural es una riqueza propia de Navarra. Entonces creo que sería una baza importante para nosotros, que jugaría a nuestro favor, que se respetase todo”. El grupo de Tafalla proponía “más tolerancia por ambos lados”.

Asimismo, se sugerían enfoques en que tuvieran cabida todas y todos, como lo indicado en el grupo de adultos de Pamplona: “Lo que tendría que ser es que se enterraran las broncas entre unos y otros para que tuvieran cabida todos”. Igualmente, el grupo de jóvenes de Pamplona señalaba que “habría que decir que el euskera es de todos”, o “promocionar el euskera igual que los demás idiomas”. De modo similar, el grupo de Inmigrantes pedía actividades de euskera abiertas para todos: “promover unos actos, unas actividades que integran a todos, no solo a los de euskera”.

3.1.5 Voluntariedad, no obligación del euskera

Todos los grupos coincidían en el criterio de voluntariedad, de no obligación, en el tratamiento social del euskera.

Así, en el grupo de jóvenes de Larraun planteaban que “saber euskera no tiene que ser obligatorio” [original en euskera: *“Euskera jakiteak ez du zertan beharrezkoa izan behar”*]. Lo mismo planteaba el grupo de Baztan-Bortziriak: “No soy partidario de obligar” [original en euskera: *“Ez naiz derrigortzearen alde”*]. En la sesión de adultos de Pamplona se utilizaba otra expresión también muy habitual entre las y los participantes: “Sin imponer”.

La razón del rechazo a la obligatoriedad la explicaban de un modo muy sencillo en las sesiones grupales, como en la de jóvenes de Larraun: “Cuando algo lo pones obligatorio, por parte de algunos puede surgir la reacción contraria precisamente por eso, porque no es una elección, porque es algo que te han impuesto” [original en euskera: *“Derrigorrezkoa jartzen duzunean zerbait, batzuek erreakzioa izan dezakete justu horregatik, ez delako hautu bat, eta delako zerbait jarri dizutena”*]. El grupo de Tafalla se expresaba en la misma línea: “La obligación crea enemistad, produce rechazo”. El grupo de adultos de Pamplona

hablaba de pérdida de simpatía: “la simpatía se pierde al querer imponer”. En el estatus elevado de Pamplona precisaban: “No hay una antipatía al euskera, hay antipatía a la imposición, a la segregación”.

Se advertía también del peligro de conflictos si se quisiera hacer obligatorio el euskera, tal como señalaba el grupo de Baztan-Bortziriak: “Esa obligación traería conflictos” [original en euskera: “*Derrigortze horrek gatazkak sortuko lituzke*”]. El grupo de adultos de Pamplona también advertía del peligro de choques por una imposición generalizada del euskera: “En el momento de que se lo impusieras a mucha gente, por ejemplo, a los de la Ribera, ahí habría un choque”. Y el grupo de jóvenes de Tudela advertía contra una exclusión de los que no saben euskera: “que no sea excluyente, que no se excluya a una persona porque no sabe euskera”.

En la sesión de adultos de Pamplona se utilizó la expresión *meter con embudo* como sinónimo de *obligación*, y se hacían eco de unas percepciones sociales de que existen dos bandos: el bando de los que piensan que se les va a meter con embudo el euskera (es decir, que se irían a ver obligados al euskera), y el bando de los que parece que sí lo quieren meter con embudo (es decir, que sí querrían obligar al euskera), con una mayoría social en medio:

“Sigue habiendo bandos: gente de derechas que sigue pensando que el euskera es de estos que nos lo quieren meter con embudo, y luego está la otra gente que parece que sí nos lo quiere meter con embudo. Y en medio estamos un grupo mayoritario de gente que vemos que el euskera podría entrar perfectamente en la sociedad, que se podría impulsar más”.

Voluntariedad frente a obligación. Ante la idea de obligación, ya sea de renunciar al euskera ya sea de aprenderlo, los grupos planteaban la voluntariedad, como el de Estella: “Que ni a ti ni a mí te obliguen ni a que reniegues de esa lengua ni tampoco que esté obligado a aprenderla. Cada uno es libre, que tú puedas aprender la lengua que quieras y eso sí, siempre desde el respeto y la convivencia. Sin ninguna obligación”. El grupo de Baztan-Bortziriak abogaba por “dar la opción del euskera” [original en euskera: “*aukeran ematea euskera*”]. Y lo mismo el de jóvenes de Tudela: “ofertar el euskera como optativo, como un valor añadido”. No aparecieron en ningún grupo opiniones que, en un eje sobre fomento/obstaculización de la lengua vasca, pudieran situarse en las zonas extremas de ese eje: ni opiniones de que el euskera debiera desaparecer de Navarra, ni de que debiera implantarse de forma obligada por toda la Comunidad.

3.1.6 Enseñanza en euskera o del euskera: para quienes lo elijan, sin obligar a los demás

En todas las sesiones aparecía el asunto de la enseñanza en euskera o del euskera. La opinión generalizada (salvo en el grupo de Inmigrantes) era la de que la enseñanza en euskera, o del euskera como asignatura, se ha de impartir a quienes lo elijan, sin obligar a los demás. Un ejemplo de ello son estas palabras del grupo de Estella: “El que quiera estudiar todo en euskera, que estudie euskera, el que quiera estudiar castellano con asignatura en euskera, también perfecto, y el que no quiera ninguna, pues ninguna”. El grupo de Baztan-Bortziriak se expresaba en la misma línea: “No obligar a aprender euskera, ofertarlo voluntario” [original en euskera: “*Ez derrigortu euskera ikastera, euskera aukeran eman*”]. También el grupo de jóvenes de Pamplona resaltaba la elección voluntaria de modelo lingüístico escolar: “todo el mundo elegirá el modelo que, por valores, creencias o lo que sea, quiera, y todo es respetable”.

En el grupo de Tudela se mostraban contrarios a la posibilidad de que se implantara una asignatura de euskera (el llamado modelo A) en toda Navarra por considerarla una imposición obligatoria: “A mí no me gustaría. A mí tampoco. No, porque te lo están imponiendo, es una asignatura obligatoria”. El grupo de estatus elevado de Pamplona también se mostraba contrario a una hipotética implantación del euskera en toda la enseñanza: “Si entran partidos proeuskera con una mayoría absoluta, y de alguna manera se impone [el euskera] en todos los colegios, esos niños, si se impusiera, lo hablarían, pero habría un poco de rebeldía, y en las siguientes elecciones dudo yo que ganaran”.

En cambio, en el grupo de Inmigrantes aparecía un enfoque muy diferente al anterior, pues pedían que la enseñanza del euskera como asignatura formara parte del sistema educativo general de Navarra, no como materia opcional: “El euskera tiene que ser una materia escolar, que pongan el euskera como parte del sistema educativo de Navarra porque es de aquí, igual que el castellano”. Sin embargo, no se les ocultaba la dificultad de la propuesta: “No sé si se puede hacerlo obligatorio sin usar la palabra obligatorio. En el momento en que salgan en el Parlamento diciendo diciendo ‘no puede ser obligatorio’, nadie lo va a exigir”. En el mismo grupo de Inmigrantes, también había quien señalaba que “la sociedad navarra no protestaría ante el euskera, protestaría ante la obligatoriedad”.

La razón que explicaban para su planteamiento era que al venir de otros países (a veces con el paso intermedio por otras comunidades autónomas) les habría gustado encontrarse con un modelo de enseñanza de todos los niños y niñas juntos, que enseñara euskera como asignatura a todos, y en vez de ello se encontraron con una barrera entre los de euskera y los de castellano, y querrían que esa barrera desapareciera. Así, lamentaban que “los del euskera y el Gobierno de Navarra han puesto una barrera en la escuela. Hay muros en los colegios que dividen la gente que estudian en euskera y los que no estudian en euskera. ¡Ay madre! Incluso en los recreos. Es algo así como, ‘yo soy de aquí y tú no me vas a quitar eso’, no sé”.

Algunos participantes del grupo de Inmigrantes planteaban, con posible asentimiento del resto, que esa implantación generalizada del euskera como asignatura se acompañara de la supresión de los modelos separados en euskera: “Para hacer el euskera como decimos habría que eliminar las ramas separadas de euskera, porque entonces aquí es en euskera y aquí no, y eso es lo que no está funcionando”.

3.1.7 Euskera en puestos de trabajo de la Administración para dar servicio: pedirlo según partes de Navarra, no de forma general

En los grupos se señalaba la necesidad de que la Administración sea capaz de prestar servicio en euskera a las personas que lo demanden, tal como, por ejemplo, expresaba el grupo de Tafalla: “a los que saben euskera, que se les atiende en euskera y a los que saben castellano, en castellano”.

En la práctica totalidad de los grupos indicaba que la petición de euskera en las contrataciones de personal para poder dar ese servicio debería producirse según la parte de Navarra donde están situadas las correspondientes Administraciones, relacionado en cierto modo con la densidad de hablantes del euskera en cada zona a los que prestar servicio.

El grupo de Estella expresaba una propuesta de graduación: “Euskera en el trabajo, dependerá de la zona, de los pueblos: en Baztan es normal que un médico hable euskera,

porque todo el mundo habla euskera; en Pamplona, según qué barrio o qué zona; y si vas a la Ribera, ahí no”.

En la dinámica de Baztan-Bortziriak se hacía una propuesta similar: “Pedir euskera, según dónde está situada la Administración: en Elizondo sin duda; en Pamplona, en la proporción de los que hablan euskera; en un Tudela no me parece tan necesario” [original en euskera: “*Euskera eskatzea, segun zer zonalde, Administrazioa kokatuta dagoen tokiaren arabera: Elizondon dudik gabe; Iruñean, euskaldunen proportzioan; Tudela batean ez zait hain beharrezkoa iruditzen*”].

De forma muy parecida se expresaban los jóvenes de Larraun: “Pedir euskera, según en qué parte: aquí en el norte, exigirlo; en la parte mixta, en unos sitios sí y en otros no; en la Ribera, por ejemplo, solo que hagan lo posible” [original en euskera: “*Euskera eskatzea, segun zer eremutan. Hemen iparraldean exijitu; mistoan toki batzuetan bai, beste batzuetan ez; Erriberan, adibidez, ahalegina bakarrik*”].

El grupo de jóvenes de Tudela también planteaba que el euskera fuera “valorable” para puestos de trabajo en las zonas donde es muy hablado: “yo pienso que sí, si no sabes euskera y te mandan de médico a Elizondo, pues creo que puede ser una barrera para ti, yo creo que lo piden porque en determinadas zonas de Navarra, si no sabes euskera estás perdido”.

Una sugerencia complementaria era la de puntuar el euskera en baremos igual que el resto de los idiomas, tal como, por ejemplo, se proponía en Estella: “en las oposiciones, valorar el euskera en paridad con otros idiomas, no darle más puntos”. Lo mismo proponían en el grupo de Tafalla: “si los idiomas puntúan, y entre ellos está el que es de aquí, evidentemente están igual”.

Ello no impide que en varios grupos aparecieran quejas por lo que consideraban excesiva puntuación del euskera, percepción expresada, por ejemplo, en el grupo de Estella: “La excesiva puntuación del euskera en oposiciones es un ejemplo: meter el euskera en muchas convocatorias con una puntuación terrible, que no viene a cuento”. También se manifestaban quejas por considerar la puntuación del euskera como una barrera que perjudica a quienes no lo saben, tal como señalaban las y los jóvenes de Tudela.

3.1.8 Percepción de un futuro de lento avance del euskera

“Percepción sobre la vitalidad futura” de una lengua es un concepto de la literatura sociolingüística (Allard y Landry, 1994) que resulta muy útil para el presente trabajo. La percepción sobre la vitalidad social futura (avance, mantenimiento o retroceso) del euskera es un elemento discursivo importante, pues esa percepción es el marco en el que se inscribe la actitud sobre el fomento de la lengua vasca o sobre qué nivel de esfuerzo social y personal tiene sentido dedicarle. También se inscriben en ese marco diversas vivencias personales o colectivas, tales como el grado de tranquilidad o de urgencia con que se viven determinadas demandas, o como el grado de satisfacción o amenaza con que se reciben determinadas actuaciones.

En todas las tramas discursivas aparecieron unas percepciones sobre la vitalidad futura del euskera en Navarra que, básicamente, se podrían resumir en la previsión de un lento avance (o de mantenimiento, o de lento retroceso, según apreciaciones), no de gran ascenso ni de gran descenso, junto con la importancia, señalada por varios grupos, de una actitud activa por parte de la comunidad euskaldún. Un ejemplo de ello es lo expresado

en el grupo de Estella: “El euskera va a ir mejorando, pero muy despacio”; a la vez que señalaban la importancia de una actitud activa: “Que no se pierda el ritmo”. En un sentido similar hablaba el grupo de Tafalla: “Va a ir creciendo poco a poco. Irá avanzando. Está instaurado en la sociedad, independientemente de quién esté gobernando”.

El grupo de Larraun expresaba que en el valle la mayoría saben euskera y es posible vivir en euskera: “en nuestra zona la mayoría son euskaldunes y podemos vivir en euskera, incluida la atención en los diferentes servicios, como ayuntamiento, salud, bares o escuela” [original en euskera: “*gure zonaldean gehienak euskaldunak dira eta euskeraz bizi gaitzke, baita zerbitzuetan (udaletxea, medikua, tabernak, eskola) ere*”]. Y a ello añadían la percepción de que el euskera irá progresando en Navarra: “El euskera va a avanzar, yo creo que sí” [original en euskera: “*Aurrera joango da euskera, nik uste dut baietz*”]. Al mismo tiempo, resaltaban el necesario papel activo de las y los hablantes: “transmitirlo y mantener su uso es algo que debemos hacer nosotras y nosotros” [original en euskera: “*Transmisioa eta erabilera mantentzea guk egin behar dugun zerbeit da*”]. En cualquier caso, el grupo de Larraun mostraban una preocupación por el uso del euskera, que lo veían frágil, y no tanto por la transmisión, que sí la veían sólida. Además de en el propio valle de Larraun, encontraban un motivo de aliento en la situación de Pamplona: “mi opinión es que en Pamplona cada vez se escucha más euskera, y ahí tenemos un punto de partida y una oportunidad de avance” [original en euskera: “*Iruñean nik uste gero eta gehiago entzuten dela euskera, eta hor dugu abiapuntua eta igotzeko aukera*”]

El grupo de Baztan-Bortzirriak expresaba una opinión similar al de Larraun: “Aquí en nuestra zona estamos bien respecto al euskera, no echas en falta nada. Generalmente, cualquier servicio que presta la Administración lo recibes en euskera. Aquí no tenemos problemas para vivir en euskera” [original en euskera: “*Hemen zona honetan ongi ohituta gaude euskararekin, ordun ez duzu faltan botatzen. Hemen, orokorrean, Administrazioak ematen duen edozein zerbitzu euskeraz hartzen duzu. Hemen ez dugu arazorik euskeraz bizitzeko*”].

Junto a ello, el grupo de Baztan-Bortzirriak expresaba una visión positiva sobre la vitalidad futura del euskera. En la propia zona: “El futuro del euskera en esta zona, tenemos una visión positiva, que no se va a perder” [original en euskera: “*Etorkizuna hemen, zonalde honetan, ikuspegi positiboa dugu, ez dela galduko*”]. Y también en el conjunto de Navarra: “En cuanto a la actitud, no me parece que la gente te mire mal por hablar en euskera. Los padres y madres intentan hablar en euskera con sus niñas y niños, a veces no tienen mucho nivel de euskera, pero lo intentan, y se agradece ese esfuerzo” [original en euskera: “*Jarrera aldetik, ez zait iruditzen jendeak gaizki begiratzen dizunik euskeraz egiteagatik. Gurasoak saiatzen dira haurrekin euskeraz, batzuetan ez dira trebeak, baina saiatzen ari dira. Eskertzekoa da esfortzu hori*”]. Al mismo tiempo, resaltaban la necesidad de un impulso social activo: “No nos deberíamos acomodar, hay que seguir empujando en pro del euskera” [original en euskera: “*Ez ginateke akomodatu beharko, segitu behar da euskara bultzatzen*”]. Por otra parte, mostraban preocupación por mantener la naturalidad y calidad lingüística del euskera de la zona y de sus variedades dialectales.

La dinámica de jóvenes de Pamplona dudaba entre ligero aumento, mantenimiento o ligero descenso: “Yo creo que igual aumenta, pero no tanto. No le veo potencial de aumentar tanto al euskera, aunque se está intentando. Igual se mantendrá, o puede que igual disminuya algo”.

En el grupo de Inmigrantes le auguraban estancamiento al euskera, “seguirá estancado, igual de discutido y menos integrado”, y percibían un descenso actual en su uso: “hace

años se escuchaba más, pero ahora ha perdido auge”, algo que les costaba entender: “No sé por qué se ha perdido tanto el uso”.

Finalmente, el grupo de Tudela expresaba lo siguiente respecto al futuro del euskera en la Ribera:

“Esto no va a cambiar en la Ribera porque siempre ha sido una zona que nunca se ha hablado. La sociedad de Tudela no está demandando el euskera. Aquí solo hay una minoría que lleva el hijo a la ikastola. Si todo esto cambiará a futuro, no lo sabemos, no depende de nosotros. Si gobierna un partido provasco y nos lo imponen, ya veremos qué hacemos”.

3.2 Distribución social de los mencionados elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca

Este apartado trata sobre la distribución social de los elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca que aparecieron de forma similar en los grupos, expuestos en el apartado anterior.

Lo principal es que todos los elementos discursivos identificados surgieron en prácticamente todos los grupos (nueve grupos reflejo de la diversidad lingüística, social y geográfica navarra, tal como se describen en el apartado de “Metodología y participantes”), por lo que la distribución social básica de esos elementos discursivos es bastante homogénea. Se manifestaron opiniones parecidas respecto a los criterios básicos de desarrollo del euskera en la sociedad navarra.

Asimismo, hay que indicar que en las dinámicas grupales prácticamente no aparecieron disensos explícitos, ni sobre los elementos discursivos recogidos ni sobre otros no mencionados, ni dentro de cada grupo ni entre unos grupos y otros, más allá de matices o pequeñas discrepancias (en cambio, algunos participantes sí mencionaron su percepción de una polarización externa en la sociedad ligada a la utilización partidista del euskera, como se ha visto en el apartado de “Euskera y política”, pero esa polarización no se manifestó dentro de las dinámicas grupales). Tampoco se mostraron diferencias reseñables entre géneros. Y, por posición social, tampoco aparecieron diferencias mencionables entre el grupo de estatus elevado de Pamplona y el resto de grupos.

En cambio, según el punto de vista lingüístico, geográfico o social desde el que hablaban, sí aparecían tanto diferencias como semejanzas reseñables en el sentimiento o emociones que transmitían los grupos acerca del euskera, tal como han ido apareciendo en el apartado de “Elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca”; aunque, como se ha señalado, no manifestaran grandes diferencias de contenido en sentido estricto.

Por ejemplo, había gran diferencia de sentimiento entre, por un lado, los grupos de Larraun y Baztan-Bortziriak que hablaban como euskaldunes acerca de su propia lengua, y, por otro, el grupo de Tudela cuyos participantes se manifestaban como hablantes del español de la Ribera y con mucha lejanía emotiva y geográfica respecto al euskera, aun reconociéndolo como lengua propia de una parte de la población Navarra. Un tipo intermedio de sentimiento que ha aparecido mucho es el expresado por el grupo de adultos de Pamplona, quienes se mostraban favorables al reconocimiento del euskera, “aunque nosotros no hablamos euskera y no lo sentimos como identidad propia ni de nuestros padres”.

3.3 Otros elementos discursivos y otras observaciones

En este apartado se recogen diversos elementos discursivos que, aunque no llegaron a aparecer en todos los grupos, sí se manifestaron entre los participantes del estudio y se considera que reflejan unas percepciones, ya cristalizadas o ya emergentes, posiblemente existentes en la sociedad acerca del euskera, independientemente de que transmitan una visión positiva o crítica sobre las iniciativas de fomento de la lengua vasca. También se recogen otras observaciones de los propios autores del estudio.

3.3.1 Otros elementos discursivos

- *Apoyo mutuo entre los que hablan euskera*

En dos grupos aparecía la misma idea: la comunidad que hablan euskera son un mundo que se apoyan mucho entre ellos, se movilizan mucho, y eso se consideraba positivo. Así lo expresaba el grupo de jóvenes de Tudela: “Es una comunidad que entre ellos se apoyan mucho. Eso es positivo. Quizás el mundo provasco se moviliza más que el mundo no provasco. Entre ellos mismos se unen. Tienen una comunidad muy fuerte y yo lo reconozco”.

En el grupo de Pamplona también aparecía una visión similar:

“La comunidad de los que hablan euskera, siempre he considerado que se unen para hacer cosas. ¡Para todo! Me refiero a colaboración gratuita, que se juntan entre siete u ocho y dicen ‘venga, vamos a hacer no sé qué para los críos’. Y lo hacen. Yo los veo súper colaboradores. Si, yo también tengo esa sensación. Igual es por potenciar el idioma”.

- *Los del euskera crean una barrera para separarse*

En algunos grupos (Inmigrantes, jóvenes de Tudela, estatus elevado de Pamplona) aparecían claramente las palabras barrera, separación, segregación u otras similares para referirse a determinadas actividades promovidas por la comunidad euskaldún, tales como los modelos de inmersión en euskera, o la petición de euskera para el acceso a puestos de trabajo, o el hecho de hablar en euskera delante de personas que no conocen la lengua.

El grupo de jóvenes de Tudela utilizaba términos como barrera, separarse, limitar, signo de poder, signo de exclusión, o segregar.

El grupo de Inmigrantes también utilizaba unas ideas similares: barrera, escisión, división, segregar, muro, separar. Y en ese sentido expresaban sus percepciones: “Si preguntas, ¿por qué no puedo participar en esto?, te responden, ‘no, eso son los de euskera’, y ¡ni entres! Ahí te están diciendo que no entres desde los 4 años”; “distintos desde pequeñitos, eso es un error”; “segregar, eso de ‘yo soy vasco, entonces hablo solamente euskera’”; “cuando alguien habla en euskera delante de ti es como que no quiere hablar contigo”; “algo así como, ‘yo soy de aquí y tú no me vas a quitar eso’, no sé”.

El grupo estatus elevado de Pamplona compartía opiniones del mismo tipo: “se segregar los de euskera, hay una línea imaginaria en la escuela, en el recreo, en el patio, en los viajes de estudios”.

- *Los euskaldunes como un grupo privilegiado de la sociedad navarra*

En algún grupo, no en todos ni con asentimiento pleno, se expresaba la percepción de la comunidad euskaldún como un grupo privilegiado (o muy apoyado, o con dinero, o de élite) en la sociedad navarra. Así, en el grupo de estatus elevado de Pamplona, aparecía una visión del que sabe euskera como élite que busca la distinción: “Yo veo el euskera que es como decir que estás ahí, que estás en otra élite, un factor de distinción es el de ‘yo soy euskera’ y me distingo del resto de la gente”. Además, según el mismo grupo, los partidarios del euskera ahora “están en el poder”.

El grupo de Inmigrantes manifestaba una percepción similar: “Los que van a euskera tienen más poder, más apoyo del Gobierno, más dinero, siempre tienen más presupuesto, las excursiones del colegio de euskera son superiores, apoteósicas en comparación con las de español”.

Sin embargo, en el grupo de jóvenes de Tudela, aunque sí opinaban que el Gobierno apoya mucho al euskera y calificaban al euskera como “signo de poder”, creían que los grupos proeuskera se movilizan y tienen mucha fuerza por sí mismos, sin que les ayude el Gobierno. En el grupo de Estella también consideraban que la enseñanza en euskera tiene más medios, aunque globalmente no consideran que la comunidad euskaldún sea un grupo privilegiado.

- *“Explicar a las familias qué es el euskera y qué opciones educativas tienen, pues muchas familias no apuntan a los hijos en euskera porque no saben todo eso”*

El grupo de Inmigrantes demandaba información para las familias acerca del euskera y de las posibilidades lingüísticas que oferta el sistema educativo, especialmente en las fases iniciales de su llegada a la sociedad navarra. En el grupo expresaban el desconocimiento que tienen las familias y la necesidad de ser bien informadas por el sistema educativo: “Lo que creo es que deberían de explicar a los padres, sobre todo, qué es el euskera. Muchos padres dicen que no van a apuntar al euskera porque no saben qué es. Yo he conocido muchos padres así. En mi cole donde hay de todas las naciones, dicen euskera no”. Y así sintetizaban su experiencia:

“A la gente que viene de otros países, cuando vienen, no se le informa de cómo es el sistema educativo, no, para nada. Lo primero que sientes es la división, cuando llegas al colegio a inscribir a tu hijo y lo primero que te dicen es ‘no, esto es euskera’. Pero cuando uno llega no sabe cómo es la división. No hay información. No hay, cómo te diría, una introducción, no sabes lo del euskera, yo al llegar pregunté, ¿euskera?, ¿qué es eso? Pero tampoco hay información”.

3.3.2 Otras observaciones

En este apartado se presentan diversas observaciones de los propios autores de este estudio acerca de informaciones surgidas en el mismo.

- *Ha sido posible hablar sobre el euskera sin tensión*

Del desarrollo de los grupos es destacable el hecho de que ha sido posible hablar sobre el euskera sin tensión, incluso en grupos con personas de posiciones muy diferentes y donde ese nuevo fenómeno apareció con mucha claridad. En todos los grupos ha aparecido el tema del euskera con normalidad. No se ha rehuído la discusión de temas por miedos. Lo

que no ha salido o lo que le han quitado importancia es porque no era importante para ellos, como, por ejemplo, la asociación entre euskera-ETA-conflicto (u otras asociaciones similares), que se ha rebajado mucho en comparación con tiempos anteriores.

- *Existe desconocimiento generalizado del hecho de que es legalmente posible estudiar en euskera o euskera en la enseñanza pública de toda Navarra*

Todos o prácticamente todos los y las participantes desconocían el hecho de que desde el año 2015 existe la posibilidad legal de estudiar en euskera o euskera en toda Navarra en la red pública, incluida la Ribera, y muchos pensaban que eso no era posible. Por ejemplo, así se expresaba un participante del grupo de jóvenes de Larraun:

“Según me dijeron, al ser una zona no vascófona, en la Ribera el Gobierno no está obligado a poner euskera en los colegios públicos. En la Ribera, quien quiere estudiar en euskera tiene que ir a la privada, y pagar por ello” [original en euskera: “*Esan zidatenez, zonalde ez euskaldun izatearekin Gobernu ez dago behartuta ikastetxe publikoak jartzeko Erriberan edo zonalde hortan. Erriberan, euskeraz ikasteko ikastetxe pribatuetara joan beharra dute, ordaindu behar dute*”].

Y se sorprendían si alguien señalaba que sí es legalmente posible estudiar en euskera en la red pública en el sur de Navarra: “¿Es posible estudiar en euskera en la escuela pública en el sur de Navarra? Realmente, eso no lo sabía yo. No estoy muy puesto en esas cosas” [original en euskera: “*Hegoaldean posible dute publikoan euskeraz ikatea? Nik hori bai ez nekiela. Ni ez nago oso jantzita holako gauzatan*”]. Ese desconocimiento resultaba ser el punto de partida de diversos elementos discursivos que aparecían en los grupos.

- *Falta de información sobre la situación social básica del euskera*

En los grupos aparecía una clara falta de información sobre los datos reales básicos de la situación del euskera en la sociedad navarra. Por lo general, los grupos tendían a sobreestimar los porcentajes de hablantes del euskera, aunque algunas personas sí mencionaban unos datos que podían considerarse acertados. Muchas personas decían desconocer los modelos lingüísticos de la enseñanza. La gran mayoría, incluso los grupos euskaldunes de jóvenes de Larraun y de Baztan-Bortziriak, no conocían la situación legal del euskera ni sus posibles implicaciones, y tampoco expresaban preocupación por ello.

- *Incluir en los programas escolares unas nociones culturales básicas sobre el euskera de Navarra*

Tras constatar la desinformación existente sobre el euskera de Navarra, en un grupo hicieron la propuesta de incluir en los programas escolares unas nociones culturales básicas sobre la lengua vasca, tales como historia, características lingüísticas, literatura o situación social. No se trataría de estudiar euskera, sino de que los alumnos y alumnas salieran de la enseñanza con unas nociones culturales acerca de la lengua.

- *El euskera percibida como una lengua difícil*

La percepción de que el euskera es una lengua difícil aparecía en todos los grupos. Relacionada con esa dificultad del euskera, transmitían una sensación de que como madres o padres no van a poder ayudarles a sus hijas e hijos en la escuela, y ese es un criterio que les influía mucho a la hora de elegir el modelo educativo. También influía como explicación de sus posibles pasos de acercamiento o de alejamiento práctico respecto al euskera.

- *Ofertar actividades culturales en euskera infantiles y para las familias*

En varios grupos salía la petición de que se realizaran más actividades culturales en euskera en los centros de cultura u otros espacios similares, dirigidas al público infantil y a las familias. La propuesta aparecía en los grupos de Baztan-Bortziriak, Inmigrantes, o adultos de Pamplona, y la consideraban como una vía de extender el conocimiento y la simpatía social respecto a la lengua vasca.

4 CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

4.1 Interpretación de los resultados

En esta investigación se han identificado y analizado un conjunto de elementos discursivos sobre el fomento de la lengua vasca en Navarra (ver apartado de “Resultados”) que aparecen de forma similar en todos o en la gran mayoría de los grupos, y que, habiendo suscitado asentimiento o resonancias entre los participantes, serían susceptibles de suscitar también resonancias sociales de amplitud: sentimiento de pertenencia a Navarra como nexo de unión de poblaciones tan diferentes por cultura o lengua; euskera riqueza cultural a proteger; no utilización partidista del euskera; respeto y tolerancia mutua entre el euskera y el castellano y sus hablantes; no obligación del euskera; enseñanza del euskera para quienes lo elijan; euskera en las Administraciones según dónde estén situadas; futuro de mantenimiento del euskera.

Teniendo en cuenta lo expuesto en el apartado de “Contexto sociolingüístico”, estos resultados son especialmente importantes en una sociedad como la navarra por su peculiar nivel de acuerdos y desacuerdos sociales acerca de la promoción del euskera; pero también lo son para el conjunto de territorios donde se habla la lengua vasca o para otras lenguas regionales o minoritarias, que siempre están necesitadas de mantener o renovar la resonancia social de los discursos en los que basan la legitimidad de su protección y fomento.

4.2 Grado de cumplimiento de los objetivos y de la hipótesis

El grado de cumplimiento de los *objetivos* es muy alto, pues se han llegado a identificar y analizar importantes elementos discursivos acerca del fomento de la lengua vasca en Navarra que aparecen de forma similar en los grupos y participantes del estudio, y que habiendo encontrado resonancia entre ellos serían susceptibles de alcanzar resonancia social entre la población y posibilitar el fomento de la lengua vasca en este territorio. También se ha llegado a analizar la distribución social básica de esos elementos discursivos identificados.

El grado de confirmación de la *hipótesis* también es muy alto.

4.3 Semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores

Los resultados de esta investigación presentan semejanzas y diferencias respecto a estudios anteriores.

Principales semejanzas:

- Algunos de los elementos discursivos identificados en este estudio guardan semejanza con los resultados de otros estudios anteriores recientes acerca de las actitudes de la población sobre la lengua vasca en Navarra o en la Comunidad Autónoma Vasca, tales como Erize (2018 y 2022) o Martínez de Luna et al. (2016) (por ejemplo, valoración del euskera como riqueza cultural a proteger, tratamiento social desde la voluntariedad, no desde la obligatoriedad o imposición). Asimismo, guarda semejanzas este estudio con numerosos hallazgos reportados por Nausia et al. (s.f.), aunque el alcance o los temas de ambos estudios hayan sido relativamente diferentes.
- Del mismo modo que en estudios anteriores (como Erize 2018 y 2022), tampoco se ha manifestado en las dinámicas grupales de esta investigación un hipotéticamente elevado nivel de confrontación social que tal vez se pudiera esperar a partir de las noticias de la prensa o de las expresiones de los agentes políticos y sociales (aunque sí se hacía mención a una polarización como hecho existente en la sociedad). Como se ha señalado en el apartado de “Distribución social de los elementos discursivos”, prácticamente no han aparecido disensos explícitos de importancia.
- Por analogía respecto al elemento discursivo del rechazo a la imposición del euskera en Navarra, es reseñable que ese mismo elemento aparece mencionado en la literatura sobre otras lenguas minoritarias, tales como el catalán en las Illes Balears (Castell et al., s.f.) o el irlandés en la República de Irlanda (Murray et al., 2023).

Principales diferencias (elementos discursivos que podrían considerarse como novedosos, emergentes o en construcción respecto a estudios anteriores):

- Los elementos discursivos del grupo de Inmigrantes: en conjunto son muy novedosos, unas veces por sus contenidos en sí mismos, y otras por el sentido con que los expresaban.
- El elemento discursivo de “barrera”, en el sentido de que la comunidad euskaldún establece una barrera que dificulta el acceso de los demás.
- El elemento discursivo de que los euskaldunes gozan de privilegios también resulta novedoso con respecto a estudios anteriores. Ha salido con diversas palabras pero todas de un contenido semántico similar (privilegios, muy apoyados por el Gobierno, con dinero, élite...).
- El apoyo mutuo de la comunidad euskaldún como referente social positivo.

4.4 Fortalezas y limitaciones de la investigación

Teniendo en cuenta lo señalado en el apartado de “Estado actual de los trabajos sobre la materia”, se pueden señalar fortalezas y limitaciones de la presente investigación sobre la lengua vasca.

Fortalezas y aportaciones diferenciales:

- El hecho de haber logrado identificar y analizar un conjunto de elementos discursivos sobre el fomento de la lengua vasca en Navarra (ver apartado de “Resultados”) que aparecen de forma similar en todos o en la gran mayoría de las dinámicas grupales, y que, habiendo suscitado resonancias o asentimiento entre los participantes, serían susceptibles de suscitar resonancias también en amplios sectores de la sociedad.
- El enfoque de buscar el punto de vista del conjunto de la sociedad navarra y de sus diferentes sectores, no solo el del sector de habla vasca o de sus entidades organizadas, como ocurre en diversos estudios: el universo de la investigación es la totalidad de la población navarra.
- La amplia dimensión de la investigación, que es una investigación cualitativa completa con técnica de grupos triangulares con una composición que reflejara suficientemente la pluralidad social, lingüística y geográfica de la sociedad navarra. El diseño de los grupos se ha revelado muy acertado y se ha cumplido en la práctica.
- El ámbito al cual se podrían generalizar los hallazgos del estudio: la sociedad navarra. También podrían ser inspiradores para otros territorios donde se habla la lengua vasca, aunque no les serían directamente generalizables o transferibles.
- La calidad, amplitud y fiabilidad de la información recogida y analizada.

Limitaciones:

- Se puede considerar que la investigación no tiene limitaciones relevantes ni metodológicas ni respecto a la información recogida.

4.5 Implicaciones prácticas y para el futuro

Esta investigación tiene diversas implicaciones prácticas y para investigaciones futuras, tal como se expone a continuación.

- Los resultados de esta investigación podrían resultar de utilidad para aquellas personas o entidades que son partes interesadas (como agentes, como beneficiarias o como perjudicadas) en el fomento del euskera en Navarra y en sus consecuencias, pues, si así lo desearan, podrían encontrar en este estudio un conjunto de elementos discursivos con resonancia social de utilidad para su labor e, incluso, para la colaboración mutua entre ellas.
- Este estudio sugiere interpretaciones para entender el descenso de la actitud positiva respecto a la promoción del euskera y el ascenso de la actitud negativa en Navarra en el período 2011-2021, según las ediciones de 2016 y de 2021 de la *Encuesta sociolingüística* (ver apartado de “Contexto sociolingüístico”). Una explicación podría ser que una parte de la ciudadanía navarra hubiera interpretado o percibido en la planificación lingüística de promoción del euskera una posible carga de imposición o de obligatoriedad, de modo similar a la percepción de imposición en la planificación del catalán señalada en el estudio mencionado sobre de las Illes Balears (Castell et al., s.f.), y se hubiera producido una reacción negativa del tipo de la señalada por Snow et al. (2019) (ver apartado de “Conceptos”).
- La resonancia social de *Fomento + Voluntariedad*, situada en dos ejes conceptuales: hay dos ejes que recorren gran parte de los hallazgos de la investigación y articulan muchas de sus resonancias o disonancias según en qué zona de los ejes se sitúen los elementos discursivos en cuestión. Son los ejes de

Fomento/Obstaculización del euskera y de Voluntariedad/Imposición del euskera.

En la realidad de la investigación, los elementos susceptibles de alcanzar resonancia social aúnan las características de fomento y de voluntariedad (fomento del euskera con voluntariedad) y se sitúan cerca de esos polos en los ejes respectivos. Por el contrario, los contenidos percibidos (por todos o por parte de los participantes) como cercanos a la imposición o a la obstaculización no llegaban a alcanzar resonancias sociales, sino disonancias: ya se trate de fomento del euskera con imposición, de obstaculización del euskera con imposición (imposición de la obstaculización), o de obstaculización del euskera con voluntariedad.

Otras recomendaciones prácticas:

Además de las anteriores, de la presente investigación se pueden derivar unas recomendaciones prácticas, especialmente para los agentes institucionales, sociales, educativos e individuales que intervienen la política o planificación lingüística de Navarra:

- Dar a conocer entre la población los modelos lingüísticos educativos y el hecho de que la Ley ampara el derecho a estudiar en euskera o euskera como asignatura en todo el sistema educativo navarro. El presente estudio revela que gran parte de la población desconoce esa realidad.
- Difundir entre la población la información básica de la normativa y organización sociolingüística de Navarra, que también es desconocida para el público.
- Establecer en el sistema educativo programas lingüísticos de acogida y explicación sobre el euskera a familias inmigrantes, especialmente cuando matriculan por primera vez a sus hijos o hijas.

Nueva hipótesis generada por este estudio para ser testada en una fase cuantitativa:

- Como hipótesis para futuros estudios sobre la materia se podría considerar la probabilidad de que un fomento de la lengua vasca en Navarra que se basara en elementos discursivos como los analizados en este estudio podría llegar a alcanzar resonancia y aceptación en la sociedad navarra, mientras que otros tipos elementos discursivos podrían dar lugar a disonancias.
- En una fase cuantitativa se contrastarían el peso y la distribución social de los elementos discursivos identificados en la fase cualitativa.
- Evidentemente, los hallazgos y la metodología de esta investigación podrían ser contrastados, corregidos, desmentidos o confirmados por estudios posteriores.

Interés de este estudio de caso para el conjunto de territorios del euskera y para otras lenguas regionales o minoritarias

Aunque la situación sociolingüística de Navarra es muy peculiar, también tiene muchos aspectos en común con el conjunto del euskera y con otras lenguas regionales o minoritarias, por lo que los análisis extraídos de este estudio de caso, aunque no directamente generalizables sí pueden ser de interés para ellas, especialmente en lo relativo a que la labor de fomento de estas lenguas se haga sobre la base de unos elementos discursivos que encuentren amplia resonancia social, que en el caso de la lengua vasca de Navarra se basan en aunar el fomento con la voluntariedad.

5 REFERENCIAS

- II *Plan Estratégico del Euskera (2020-2027). Borrador.* (2021). https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/pee_borrador_inicial.pdf
- Allard, R., y Landry, R. (1994). Subjective ethnolinguistic vitality: a comparison of two measures. *International Journal of the Sociology of Language*, 108, 117-144.
- Amorrortu, E., Ortega, A., Idiazabal, I., y Barreña, A. (2009). *Actitudes y prejuicios de los castellanohablantes hacia el euskera*. Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritz. https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketa_soziolinguistikoak/eu_def/adjuntos/Actitudes%20y%20prejuicios.pdf
- Azcona, J. (1985). *Límites geográfico-sociales del euskera en Navarra*. Autor. <https://www.euskarabidea.es/euskara/argitalpenak/limites-geografico-sociales-del-euskera-en-navarra-1985?q1=&q2=&q3=10>
- Benford, R., y Snow, D. (2000). Framing Processes and Social Movements: An Overview and Assessment. *Annual Review of Sociology*, 26, 611-639.
- Berlin, I. (1995). *Antología de ensayos* (J. Abellán, Ed.). Espasa Calpe.
- Castell, X., Cremades, E., y Vanrell, M. M. (Coord.). (s.f.). *Actituds i usos lingüístics dels joves de les Illes Balears*. Govern Illes Balears y Universitat de les Illes Balears. Accedido el 10 de agosto de 2023, en: <https://www.caib.es/webgoib/-/-actituds-i-usos-linguistics-dels-joves-de-les-illes-balears->
- CIES. (1990). *Nafarren euskararekiko jarrerren azterketa* [Estudio de las actitudes de los navarros ante el euskera]. Nafarroako Gobernua-Lehendakaritza eta Barne Departamentua.
- Conde, F. (2008). Los grupos triangulares como «espacios transicionales» para la producción discursiva: un estudio sobre la vivienda en Huelva. In A. J. Gordo y A. Serrano (Eds.), *Estrategias y prácticas cualitativas de investigación social* (pp. 155-188). Pearson Educación.
- Dragojevic, M., Fasoli, F., Cramer, J., y Rakić, T. (2021). Toward a Century of Language Attitudes Research: Looking Back and Moving Forward. *Journal of Language and Social Psychology*, 40(1), 60-79.
- Erize, X. (1997). *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936)* [Historia sociolingüística del euskera en Navarra (1863-1936)]. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Erize, X. (1999). *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*. Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua.
- Erize, X. (2001). El discurso contrario a la “normalización” de la lengua vasca en Navarra (1997-2002). *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 46(2), 661-682.
- Erize, X. (2016). Euskal herritarren portaera linguistikoaren motibo subjektiboaren bilakaera (1991-2016), eta aurrera begirako bideak [Evolución de los motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016), y vías hacia el futuro]. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, 99, 113-177.

- Erize, X. (2018). Nuevos consensos sociales plurales para el fomento de la lengua vasca en Navarra. *Príncipe de Viana*, 271, 741-777.
- Erize, X. (2022). Diálogo con la población castellanohablante navarra sobre el fomento de la lengua vasca. *Príncipe de Viana*, 284, 761-787. <https://doi.org/10.35462/pv.284.9>
- Eusko Ikaskuntza, y Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua. (2022). *Gestión democrática de la diversidad en Navarra: la mirada de la Juventud (2022)*. Autor. https://www.eusko-ikaskuntza.eus/files/galeria/files/AKDN_2022_Txostena_gazt.pdf
- Fishman, J. (Ed.). (2001). *Can threatened languages be saved? Multilingual Matters*.
- Garabide Kultur Elkartea. (2023). *Las lenguas minorizadas en el contexto de la globalización: ¿por qué? ¿para qué?* (curso de verano de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea). https://www.uik.eus/es/curso/lenguas-minorizadas-contexto-globalizacion-que-que?utm_campaign=2023/07/05%2012%3A45&utm_medium=email&utm_source=g12
- Gimeno, F., y Rodrigo, J. (2018). Reseña de Buzón García, J. M., Gómez Devís, M. B., y Gómez Molina, J. R. (2017): *Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana. Estudio longitudinal y análisis de tendencias*. Valencia: Tirant Humanidades. *ELUA*, 32, 375-379. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2018.32.18>
- Gobierno de Navarra, Gobierno Vasco, y Euskararen Erakunde Publikoa/Office public de la langue basque. (2023). *Sistema de indicadores del euskera (EAS)*. <https://www.euskarabidea.es/castellano/el-euskera-en-navarra/sistema-de-indicadores-del-euskera>
- Goffman, E. (1974). *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.
- Gomashie, G. A. (2023). Language Attitudes as Insights into Indigenous Language Shift and Maintenance. *Journal of Language, Identity & Education*, DOI: 10.1080/15348458.2023.2185782
- Ianos, M.A., Hinojosa-Castillo, U., Senar, F., y Petreñas, C. (2023). Predicting language use in Catalonia (Spain): the role of implicit and explicit language attitudes. *International Journal of Multilingualism*. DOI: 10.1080/14790718.2023.2170382.
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2023). *Encuesta de usos lingüísticos de la población*. <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&n=3674>
- Instituto Nacional de Estadística. (2023). *Estadística continua de población [Comunidad Foral de Navarra. 1 de julio de 2023]*. <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=59238>
- Jefatura del Estado. (2001, 15 de septiembre). Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. *BOE*, 222, 34733-34749.

- Jimeno, R. (Coord.). (2000). *El euskera en tiempo de los éuskaros*. Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua y Ateneo Navarro/Nafar Ateneoa.
- Jimeno Jurío, J. M. (1997). *Navarra. Historia del euskera*. Txalaparta.
- Jimeno Jurío, J. M. (1998). *Navarra, Gipuzkoa y el Euskera. Siglo XVIII*. Pamiela.
- Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera. (1986, 17 de diciembre). *Boletín Oficial de Navarra*, 154. (Última modificación: 2017). <http://www.lexnavarra.navarra.es/detalle.asp?r=1822#Ar.26>
- Martínez de Luna, I., Erize, X., Akizu, B., Etxaniz, J., y Elizagarate, A. (2016). *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera*. Eusko Jaurlaritzza-Gobierno Vasco. https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/20132016legealdiko_dokumentuak/es_def/adjuntos/egod_es.pdf
- Massaguer, M. (2022). *No-catalanoparlants a Catalunya: identitats socials, desigualtats i llengua catalana* [tesis doctoral, Universitat Oberta de Catalunya]. https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/147203/1/MarinaMassaguer_TesiDoctoral.pdf
- Medda-Windischer, R., y Carlà, A. (2022). At the intersection of language, conflict, and security. *Language Problems and Language Planning*, 46:2, 113-130.
- Merriam-Webster. (s.f). Discourse. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Visitado el 6 de agosto de 2023, en <https://www.merriam-webster.com/dictionary/discourse>
- Murray, C., Lynch, A., Flynn, N., y Davitt, E. (2023). Articulating Minority Language Value in Diverse Communities: The Case of Compulsory Irish Language Education. *Journal of Language, Identity & Education*, 22:3, 247-261, DOI: 10.1080/15348458.2020.1871354
- Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra. (2017). *I Plan Estratégico del Euskera (2016-2019)*. https://gobiernoabierto.navarra.es/sites/default/files/i_plan_estrategico_del_euskera_2016-2019._gobierno_de_navarra_0.pdf
- Nausia, A., Zabalo, J., y Mateos, T. (s.f.). *Diversidad y convivencia en Navarra: el euskera y las identidades nacionales*. Eusko Ikaskuntza y Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua. https://www.euskoikaskuntza.eus/files/galeria/files/ES_Aniztasuna_libro.pdf [trabajo sin fecha de publicación, pero presentado el 22.06.2023]
- Parlamento de Navarra-Nafarroako Parlamentua. (s.f.). *Acuerdo Programático Gobierno*. Consultado el 13.09.2023 en <https://parlamentodenavarra.es/es/contenido/acuerdo-programatico-gobierno>
- Ruiz Ruiz, J. (2012). El grupo triangular: reflexiones metodológicas en torno a dos experiencias de investigación. *EMPIRIA. Revista de Metodología de las Ciencias Sociales*, 24, 141-162.
- Sánchez Carrión, J. M. "Txepetx". (1987). *Un futuro para nuestro pasado*. Autor.

- Snow, D. A., y Benford, R. D. (1988). Ideology, Frame Resonance, and Participant Mobilization. In Klandermans, B., Kriesi, H, y Tarrow, S. (Ed.), *International Social Movement Research* (pp. 197-217). Jai Press Inc.
- Snow, D. A., Vliegenthart, R., y Ketelaars, P. (2019). The framing perspective on social movements: Its conceptual roots and architecture. In D. A. Snow, S. A. Soule, H. Kriesi, y H. J. McCammon (Ed.), *The Wiley Blackwell Companion to Social Movements* (2ª ed., pp. 392-410). Wiley Blackwell.
<https://doi.org/10.1002/9781119168577.ch22>
- Spradley, J. P. (2016). *The ethnographic interview*. Waveland Press. (1ª edición: 1979).
- Ugalde, M. (Dir.). (1977). *El libro blanco del euskara*. Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca.
- Urmeneta, B. (1996). *Navarra ante el vascuence: actitudes y actuaciones (1876-1919)*. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Vilches, C. (2002). *Evolución de las actitudes ante el euskera de los universitarios de Navarra 1992-2002*. Universidad Pública de Navarra-Nafarroako Unibertsitate Publikoa.
- Vilches, C., y Cosín, J. (1995). *Euskara Nafarroan zertan den-Investigación sociológica sobre el euskera en Navarra*. Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra.
- Weinstock, D. (2015). The complex normative foundations of language policy. In T. Ricento, Y. Peled, y P. Ives (ed.), *Language Policy and Political Theory*, pp. 23-39. Springer.
- Welsh Government-Llywodraeth Cymru. (2018). *Welsh language confidence and attitudes (National Survey for Wales): April 2017 to March 2018*.
<https://www.gov.wales/welsh-language-confidence-and-attitudes-national-survey-wales-april-2017-march-2018>